Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, uprawiała nierząd ich matka, mnożyła wstyd ich rodzicielka. Tak, mówiła: Pójdę za moimi kochankami, dającymi mi chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napitek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, oddawała się innym ich matka, mnożyła wstyd ich rodzicielka. Pójdę za swoimi kochankami — mówiła. — Oni dają mi chleb oraz wodę, wełnę, len, oliwę i wino. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będzie biegać za swymi kochankami, lecz ich nie dogoni; będzie ich szukać, ale nie znajdzie. Potem powie: Pójdę i wrócę do swego pierwszego męża, bo lepiej mi było wtedy niż teraz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy biegać będzie za miłośnikami swymi, wszakże ich nie dogoni; i szukać ich będzie, ale nie znajdzie. Tedy rzecze: Pójdę a wrócę się do męża swego pierwszego; bo mi lepiej było na on czas, niżeli teraz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pójdzie za miłośniki swymi, a nie dogoni ich, i szukać ich będzie, a nie najdzie. I rzecze: Pójdę i wrócę się do męża mego pierwszego, bo mi lepiej było naonczas niżli teraz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za kochankami swymi pobiegnie, ale ich nie dogoni; zacznie ich szukać, ale nie znajdzie. Wtedy powie: Pójdę i wrócę do mego męża pierwszego, bo wówczas lepiej mi było niż teraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ich matka uprawiała nierząd, a ich rodzicielka postępowała bezwstydnie. Mówiła bowiem: Pobiegnę za moimi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich matka przecież uprawiała nierząd, ich rodzicielka okryła się hańbą. Bo mówiła: Pójdę za moimi kochankami, którzy dają mi chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich matka bowiem uprawiała nierząd, okryła się hańbą ta, która je poczęła. Mówiła przecież: «Pobiegnę za swymi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę, len, oliwę i napój». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nierząd uprawiała ich matka, zniesławiła się ich rodzicielka. Mówiła bowiem: ”Pobiegnę za swymi kochankami, którzy mi dają chleb i wodę, wełnę i len, oliwę i napój”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо їхня матір розпустувала, засоромила та, що їх породила. Бо вона сказала: Піду за моїми любовниками, тими, що дали мені мої хліби і мою воду і мою одіж і мій льняний одяг і мою олію і все, що мені потрібне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ich matka była rozpustną, sprośną ich rodzicielka; gdyż mówiła: Pójdę za moimi zalotnikami, którzy mi dostarczają mego chleba i mojej wody, mej wełny i mego lnu, mojej oliwy i mych napojów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pobiegnie za swymi namiętnymi kochankami, ale ich nie dogoni; i będzie ich szukać, ale ich nie znajdzie. I powie: ʼWolę pójść i wrócić do swego męża, tego pierwszego, bo wtedy było mi lepiej niż terazʼ. |